

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 36.244/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 36.244/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 december 2003 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van "werkvakanties" en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra, op 20 november 2002", heeft op 18 december 2003 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime "vacances-travail", et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002", a donné le 18 décembre 2003 l'avis suivant:

Opschrift en artikel 2

1. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van haar opschrift een "overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië".

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht ¹, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden ². Verdragsluitende partijen zijn bijgevolg het Koninkrijk België en het Commonwealth van Australië.

2. In het opschrift en artikel 2 van het ontwerp wordt gewag gemaakt van de uitwisseling van "brieven". In het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier is nochtans slechts één brief opgenomen. Het opschrift en artikel 2 van het ontwerp dienen te worden aangepast zo er effectief slechts één brief is uitgewisseld.

¹Overigens is het krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet de Koning die de verdragen sluit en niet de regering.

²Artikel 2, 1, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen staten gesloten en beheerst door het volkenrecht. De internationale rechtspersonen waartussen een verdrag wordt gesloten, zijn dus de staten en niet hun regeringen.

Intitulé et article 2

1. Selon les termes de son intitulé, l'accord soumis pour assentiment est un "accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie".

Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces mêmes termes, de l'intitulé de l'accord, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif ¹, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour qui ils agissent ². Dans le cas présent, les parties contractantes sont par conséquent le Royaume de Belgique et le Commonwealth d'Australie.

2. L'intitulé et l'article 2 du projet visent un échange des "lettres". Or, le dossier transmis au Conseil d'État, section de législation, ne contient qu'une seule lettre. S'il s'avère qu'une seule lettre a été transmise, il y aura lieu d'adapter l'intitulé et l'article 2 du projet.

¹Du reste, l'article 167, § 2, de la Constitution prévoit que c'est le Roi et non le gouvernement qui conclut les traités.

²L'article 2, paragraphe 1, a), de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, approuvée par la loi du 10 juin 1992, définit un traité comme un accord international conclu entre états et régi par le droit international. Les sujets de droit international entre lesquels un traité est conclu, sont donc les états et non leurs gouvernements.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'État,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME